

3836380 LCCD/M : สาขาวิชา : ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา; ศศ.ม.
(ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา)

คำสำคัญ : การเลือกใช้คำลงท้าย/นวนิยาย/รอย โรจนานนท์/วิมานลอย

รศศุนท์ วรรณเชษฐอิสรา : การเลือกใช้คำลงท้ายในงานแปลนวนิยายของรอย โรจนานนท์ กรณีศึกษาเรื่อง วิมานลอย (FINAL PARTICLE SELECTION IN THE NOVEL TRANSLATED BY ROY ROJANANON: CASE OF GONE WITH THE WIND) คณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์: สุจริตลักษณ์ คีฬุง, Ph.D., สุขุมวาทิ จำหิรัญ, ศศ.บ., M.A., วชิราภรณ์ วรรณดี, อ.บ., อ.ม., ชัชวดี ศรีลัมพ์, Ph.D. 164 หน้า. ISBN 974-664-837-3.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นการศึกษาการเลือกใช้คำลงท้ายในนวนิยายฉบับแปลของ GONE WITH THE WIND ชื่อ วิมานลอย โดย รอย โรจนานนท์ การศึกษาครั้งนี้มีจุดประสงค์เพื่อจัดกลุ่มคำลงท้ายและค้นหาบริบททางภาษาและวัฒนธรรม พร้อมทั้งหากลวิธีการเลือกใช้คำลงท้ายกลวิธีการแปลของผู้แปล โดยการวิเคราะห์จากบทสนทนาฉบับแปลที่ปรากฏว่ามีการใช้คำลงท้ายเทียบเคียงกับภาษาต้นฉบับ

จากการศึกษาพบว่าสามารถแบ่งกลุ่มคำลงท้ายออกเป็น 6 กลุ่ม คือ คำลงท้ายแสดงการถาม คำลงท้ายแสดงความสุภาพ สถานภาพและความสัมพันธ์ทางสังคมของกลุ่มสนทนา คำลงท้ายแสดงอารมณ์ ความรู้สึก และทัศนคติของผู้พูดที่มีต่อกลุ่มสนทนาหรือสถานการณ์ คำลงท้ายประกอบประโยคแสดงอารมณ์ ความรู้สึก และทัศนคติของผู้พูดที่มีต่อกลุ่มสนทนาหรือสถานการณ์ คำลงท้ายประกอบคำอุทานและ คำลงท้ายแสดงการเน้นหัวเรื่องหรือประธานของประโยค

บริบทในภาษาอังกฤษที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำลงท้าย คือ โครงสร้างประโยค คำบรรยายหรือบทสนทนาแวดล้อม คำศัพท์ จำนวน การออกเสียงที่สื่อผ่านทางตัวหนังสือและเครื่องหมายต่างๆ ส่วนบริบททางวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทยที่มีอิทธิพลต่อการเลือกใช้คำลงท้าย คือ สถานภาพทางสังคมและความสัมพันธ์ทางสังคม และวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทย ดังนั้นกลวิธีการเลือกใช้คำลงท้ายของผู้แปลแบ่งออกเป็น การใช้บริบทในภาษาอังกฤษและการใช้บริบททางวัฒนธรรมการใช้ภาษาไทย กลวิธีการแปลคำลงท้ายที่ผู้แปลใช้คือการแปลแบบตีความและเพิ่มคำลงท้ายลงไปในประโยคภาษาแปล